

Dr hab. Muriel Waterlot (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II)

Literaire vertaling en 'bemiddeling' in het vreemdetalenonderwijs. Casestudy *Przed sklepem jubilera* van Karol Wojtyła in T2-vertaling

Tijdens de laatste decenia werd de rol en het nut van vertalen in het vreemdetalenonderwijs opnieuw in vraag gesteld (Cook, 2010; Laviosa, 2014; Carreres, 2014). In 2001 heeft het gemeenschappelijk Europees referentiekader (ERK) vertalen officieel erkend als een taalkundige activiteit die 'bemiddeling' wordt genoemd. Literair vertalen wordt voorgesteld als een bemiddelingsactiviteit, gericht op het verbeteren van de schriftelijke bemiddelingsvaardigheden van vreemdetaallearers.

In deze presentatie brengen we verslag uit van de resultaten van een kwantitatief en kwalitatief onderzoek waarin we nagingen in hoeverre de T2-vertaling van toneelstukken de bemiddelingsvaardigheden van taallearers inderdaad verbetert. Dit deden we aan de hand van een casestudy waarin we analyseerden in hoeverre Poolse gevorderde taallearers van het Nederlands aan de KUL (Lublin) bemiddelingsstrategieën toepassen bij het vertalen van een fragment uit het toneelstuk *Przed sklepem jubilera*, en in welk mate hun strategieën verschillen van diegene die we aantreffen in de uitgegeven Nederlandse vertaling van dit toneelstuk.